

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Тюняева Ольга Дмитриевна

Американская тема в жизни и творчестве И. С. Тургенева

Специальность 5.9.1 Русская литература
и литературы народов Российской Федерации

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Диссертация подготовлена на кафедре истории русской литературы филологического факультета Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

Научный руководитель: *Беляева Ирина Анатольевна,*
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: *Алпатова Татьяна Александровна* –
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры истории русской и
зарубежной литературы факультета
русской филологии ФГАОУ ВО
«Государственный университет
просвещения»

Крюкова Ольга Сергеевна – доктор
филологических наук, заведующая кафедрой
словесности факультета искусств ФГБОУ
ВО «МГУ имени М.В.Ломоносова»

Бельская Алла Александровна – кандидат
филологических наук, доцент, профессор
кафедры истории русской литературы XI-
XIX веков института филологии ФГБОУ ВО
«ОГУ имени И.С. Тургенева»

Защита диссертации состоится «6» марта 2025 г. в 15 часов 00 минут на заседании диссертационного совета МГУ.059.2 Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова по адресу: 119991, г. Москва, ГСП 1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, филологический факультет, ауд.

E-mail: sovets@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В.Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3276>

Автореферат разослан " ____ " _____ 20__ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук

О.С. Октябрьская

Общая характеристика работы

На протяжении всей жизни И. С. Тургенев проявлял живой интерес к литературе и культуре Североамериканских соединенных штатов¹. Писатель лично общался с рядом представителей американской литературы, мечтал сам побывать в Америке. Знакомство Тургенева с Новым светом началось еще в раннем детстве. Первые сведения об Америке он мог получить из книг, хранившихся в библиотеке родового имения матери Тургенева Спасское-Лутовиново². Тургенев имел возможность ознакомиться с рядом тревелогов (Ф. Р. Шатобриан «Воспоминания об Италии, Англии и Америке»), произведениями В. Ирвинга, Д. Ф. Купера и др.

Во время учебы в Московском университете (1833 – 1834) Тургенев проявлял интерес к политическому устройству США. Недаром позже сам писатель отмечал, что товарищи-студенты называли его «американцем» за «энтузиазм по отношению к североамериканской республике»³. Во время своих зарубежных поездок (1840 – 1850-е годы) Тургенев покупал и привозил на родину книги современных ему американских писателей. Среди них романы Н. Готорна, повести Э. По.

Принадлежа к либерально настроенной части русского общества того времени, Тургенев симпатизировал движению аболиционистов. Ведь русский писатель не понаслышке был знаком с проблемой рабства. Параллели, возникавшие между рабством в Америке и крепостным правом в России, привели к популярности цикла рассказов «Записки охотника» в США уже в начале 1850-х годов. А спустя 20 лет, в 1872 году, Тургенев задумает перевести ряд стихотворений У. Уитмена, одно из которых, «Барабанный бой!» (1861),

¹ Во времена Тургенева именно так официально называли государство на территории Северной Америки. Употребляли и просто название «Америка». Аббревиатуры США ещё не существовало. Однако ряд современных исследователей-американистов употребляют эту аббревиатуру по отношению к Америке XIX в. В данной работе мы используем три наименования: Америка, Североамериканские соединенные штаты и США.

² Мемориальная библиотека И.С. Тургенева.

³И. С. Тургенев в воспоминаниях современников: В 2 т. Т. 2. М.: Худ. литература, 1983. С. 326.

является призывом бороться с рабством. Тургеневский подстрочник перевода именно этого стихотворения и дошел до наших дней⁴.

В 1870-е годы Тургенев становится известным автором не только в России, но и за рубежом. Его произведения пользуются популярностью как в Европе, так и в Америке. Именно тогда у русского писателя завязываются личные контакты с представителями американской литературы (среди них Х. Бойсен, У. Д. Хоуэллс, Т. Перри, Г. Джеймс, издатель Г. Холт). Тогда же в Америке выходят первые переводы романов Тургенева. Начало интереса к романному творчеству русского писателя было положено Юджином Скайлером, который в 1867 году перевел «Отцов и детей». Читательский интерес к романам Тургенева породил возникновение целой школы американских романистов, стремящихся в своем творчестве воплотить основные художественные открытия русского писателя.

Америка по-особому преломляется в творчестве Тургенева. Опираясь на образ Америки, сложившийся в русской культуре XIX века, Тургенев усложняет и дополняет его, привносит новые смыслы. Образ Америки появляется в таких произведениях писателя, как «Вешние воды» (1872), «Новь» (1877), «Сон» (1877), «Клара Милич» (1882).

Степень научной разработанности темы. Тема «Тургенев и Америка» в разные годы поднималась в работах как отечественных, так и зарубежных исследователей. Историю вопроса в отечественном литературоведении можно условно разделить на несколько групп. К первой мы относим работы, посвященные общим вопросам взаимосвязей Тургенева с Америкой (труды

⁴ Чистова И.С. Тургенев и Уитмен. Перевод Тургеневым стихотворения У. Уитмена «Барабанный бой» // Русская литература, 1966, № 2, С. 196 – 199.

М. П. Алексеева⁵, А. Н. Николюкина⁶, Б. А. Гиленсона⁷, Н. В. Вишняковой⁸) Ко второй — историю рецепции произведений русского писателя в США (статьи Б. А. Гиленсона⁹, Л. Н. Фунсо¹⁰, С. К. Милославской¹¹). К третьей — частные эпизоды литературных контактов Тургенева и американских писателей (статьи Г. А. Гвоздевой¹², Г. Б. Грубман¹³, Н. И. Самохвалова¹⁴, Л. Н. Фунсо¹⁵, М. А. Шершевской¹⁶, А. И. Старцева¹⁷, А. П. Ураковой¹⁸, И. И. Чайковской¹⁹,

⁵ Алексеев М.П. Мировое значение «Записок охотника» // «Записки охотника» И. С. Тургенева: статьи и материалы. Орел: Орловская правда, 1955. С. 36 – 117.

⁶ Николюкин А.Н. Литературные связи России и США: Становление литературных контактов. М.: Наука, 1981. 408 с.

⁷ Гиленсон Б.А. Русская классика в мировом литературном процессе: XIX – начало XX веков: Учебное пособие. М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. 395 с.

⁸ Вишнякова Н.В. История русской книги в США (конец XVIII в. – 1917 г.) Новосибирск: ГПНТБ СО РАН, 2004. 340 с.

⁹ Гиленсон Б.А. Тургенев в американской критике // Уч. записки Горьковск. гос. ун-та им. Н. И. Лобачевского. Сер. филологическая. Русская литература, Вып. 48, 1958. С. 99 – 107.

¹⁰ Фунсо Л.Н. Из истории ранних переводов произведений И. С. Тургенева в США (1867-1886) // Филол. сб. Алма-Ата: Казах. гос. ун-т им. С.М. Кирова. 1976. Вып.18. С.81 – 96.

Фунсо Л.Н. Ранний этап восприятия творчества И.С. Тургенева в США (1856 – 1886) // Филол. сб. Алма-Ата: Казах. гос. ун-т им. С.М. Кирова.1974. Вып. 13/14. С. 88 – 97.

¹¹ Милославская С.К. И. С. Тургенев в оценке своих американских современников // Литература США. Сб. статей. Под ред. Л. Г. Андреева. М.: МГУ, 1973. С. 3 – 38.

¹² Гвоздева Г.А. Г. Джеймс и И. Тургенев //Литературные связи и традиции. Межвуз. сб., Вып. 5. Горький, 1974. С. 55 – 66.

¹³ Грубман Г.Б. И. С. Тургенев и Генри Джеймс // Север. 1975, № 7. С. 105 – 111.

¹⁴ Самохвалов Н.И. Генри Джеймс. Значение Тургенева в формировании литературно-критических взглядов Г. Джеймса. (Опыт истолкования творчества) // Уч. зап. Краснодарского пед. института, 1956. Вып. 18, С. 106 –123.

¹⁵ Фунсо Л.Н. Джеймс и И. С. Тургенев // Иностр. филология, Вып. 5. Алма-Ата, 1975. С. 161 – 171.

¹⁶ Шершевская М.А. И. С. Тургенев в письмах Генри Джеймса // Русская литература. 1983. № 2. С. 133 – 142.

¹⁷ Старцев А.И. Генри Джеймс. Влияние Тургенева на творчество Г. Джеймса: сопоставление рассказа Джеймса «Дэзи Миллер» и повести «Ася» // Американская новелла XIX века. М.: Гослитиздат, 1946. С. 468 – 469.

¹⁸ Уракова А.П. Иван Тургенев в восприятии Генри Джеймса: между ученичеством и персональным мифом // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретация / отв. ред. А.В. Куделин, под ред. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонского. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 457–459.

¹⁹ Чайковская И.И. Соприкосновение культур: Тургенев и Генри Джеймс. Американец на rendez-vous (Генри Джеймс и Иван Тургенев в типологическом контексте) // Карнавал в Италии. Книга эссе, статей и интервью. Литература Жизнь Театр. Baltimore, MD: Seagull Press, 2007. С. 73 – 93.

монография Е. В. Гулевич²⁰; диссертация Е. В. Макаровой²¹). Отдельно стоит выделить немногочисленные исследования о влиянии американских писателей на творчество Тургенева (книга К. И. Чуковского²², статьи И. С. Чистовой²³, М. А. Турьян²⁴, статьи и диссертация И. О. Волкова²⁵). Среди исследований западных ученых отдельную группу составляют работы, посвященные узкой теме «Тургенев и Г. Джеймс» (монография Д. Петерсона²⁶, диссертация С. Гюнтер²⁷, статья Ч. Ричардса²⁸). Истории рецепции отдельных произведений Тургенева в США посвящена монография Р. Джетмана²⁹. Общие вопросы взаимосвязей Тургенева с американским литературным миром освещаются в

²⁰ Гулевич Е.В. Г. Джеймс и И. Тургенев: формы и этапы рецепции. Гродно: ГрГУ, 2014. 127 с.

²¹ Макарова Е.В. Жанровые особенности книги рассказов в творчестве И. С. Тургенева и Ш. Андерсона (на материале книг рассказов “Записки охотника” и “Уайнсбург, Огайо” (1919 г.)). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Владимир: 2014. 188 с.

²² Чуковский К.И. Мой Уитмен. (Очерки о жизни и творчестве. Избранные переводы из «Листьев травы». Проза). М.: Прогресс, 1966. С. 243 – 250.

²³ Чистова И.С. Тургенев и Уитмен. Перевод Тургеневым стихотворения У. Уитмена «Барабанный бой» // Рус. литература, 1966. № 2, С. 196 – 199.

²⁴ Турьян М.А. Тургенев и Эдгар По. (К постановке проблемы) // Studia Slavica, Budapest, 1973. № 19, fasc. 4, P. 407 – 415.

²⁵ Волков И.О. Роман Натаниэля Готорна «The Scarlet Letter» в творческом сознании И. С. Тургенева: от чтения к интерпретации // Сибирский филологический журнал. 2023. № 1. С. 102 – 114.

Волков И.О. Традиция Н. Готорна в творчестве И. С. Тургенева: «Постоялый двор» и «Дом о семи фронтонах» // Филологические науки. № 3, 2023. С. 64 – 72.

Волков И.О. «...Удивительный тип, точно Патфайндер Купера: что-то такое в нем непосредственное!»: роман Дж. Ф. Купера «Следопыт» в творческом восприятии И. С. Тургенева // Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 79–93.

Волков И.О. Творчество И. С. Тургенева в пространстве мировой литературы (по материалам библиотеки писателя). Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Томск, 2023. 39 с.

²⁶ Peterson D. The clement vision: Poetic realism in Turgenev and James. Port Washington (N.Y.), L.: Kennikat press, 1975. 157 p.

²⁷ Gunter S.E. The Influence of Turgenev's Heroines on the Women of Henry James's 1880s Novels. Ph. D. Diss. University of South Carolina, 1986. 160 p.

²⁸ Richards Ch. Occasional Criticism: Henry James on Ivan Turgenev // The Slavonic and East European Review. 2000, № 78.3, P. 464 – 486.

²⁹ Gettman R.A. Turgenev in England and America. Urbana: University of Illinois Press, 1941. 196 p.

статьях Д. Корна³⁰ и В. Александрова³¹. Статья Д. Делени³² затрагивает малоизученную тему «Тургенев и Э. По». Однако названные выше работы обыкновенно были посвящены отдельным эпизодам восприятия Тургенева в Америке или личным контактам Тургенева с писателями Нового света. Исследования обобщающего характера до настоящего времени отсутствовали, в т.ч. не было крупных работ об «американской теме» в жизни и творчестве Тургенева.

Таким образом, **актуальность** нашего исследования заключается в рассмотрении истории взаимосвязей Тургенева с западным литературным миром его времени с двух сторон. С одной стороны, мы останавливаемся на истории личных контактов Тургенева с писателями США, его творческой отзывчивости и интересе к культуре Америки, а с другой — обращаемся к рецепции первых переводов Тургенева в Североамериканских штатах. Подобный подход позволяет воссоздать наиболее полную картину культурных пересечений России и США в XIX веке на примере взаимосвязей Тургенева с американскими литераторами. Обращение к «американской теме» в жизни и творчестве русского писателя позволяет ввести в научный оборот ранее малоизвестные факты и материалы (в частности, представить научное описание «американского корпуса» книг из мемориальной библиотеки Тургенева).

Целью исследования является изучение взаимосвязей Тургенева с североамериканской культурой и литературой, системное описание этапов взаимной и опосредованной рецепции и влияния.

В задачи исследования входит:

³⁰ Korn D. Turgenev in Nineteenth Century America // The Russian Review, Vol. 27, No. 4. Oct., 1968. P. 461 – 467.

³¹ Alexandrov V. Tourgenef et l’Amerique de son temps // Cahiers. Ivan Tourgueniev, Pauline Viardot et Maria Malibran. Paris: №25, 2001. P.153 – 164.

³² Delaney J. Edgar Allan Poe and I. S. Turgenev // Studia Slavica, 1969. № 15, P. 349 – 354.

1) изучить источники знакомства И. С. Тургенева с Новым светом на основе мемориальной библиотеки писателя;

2) систематизировать и проанализировать личные контакты И. С. Тургенева с североамериканскими писателями XIX века и определить их историко-литературное значение;

3) изучить реакцию американской критики на первые переводы произведений Тургенева;

4) описать «американский» контекст творчества Тургенева, мотивные и образные переключки с произведениями американских писателей;

5) рассмотреть «образ Америки», сложившийся в творчестве Тургенева позднего периода («после “Отцов и детей”»).

Предметом исследования выступают книги из мемориальной библиотеки писателя, посвященные Новому свету; критические статьи американских литераторов XIX века, посвященные творчеству Тургенева, их воспоминания о личных контактах с русским писателем, а также тексты самого Тургенева, в которых присутствует «американский контекст».

Объектом исследования является проблема восприятия американской культуры И. С. Тургеневым и особое преломление образа Америки в его творчестве, а также проблема рецепции текстов Тургенева в США.

Теоретико-методологической базой нашего исследования выступают работы ведущих отечественных компаративистов (А. Н. Веселовского³³, В. М. Жирмунского³⁴, М. П. Алексева³⁵, Н. И. Конрада³⁶) и теоретиков «культурного трансфера» (М. Эспаня, В. Вернера). Ведущим

³³ *Веселовский А.Н.* Историческая поэтика. СПб.: Изд-во «Университетская книга», 2011. 687 с.

³⁴ *Жирмунский В.М.* Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Л.: Наука, 1979. 496 с.

³⁵ *Алексеев М.П.* Сравнительное литературоведение. М.: Наука, 1983. 448 с.

³⁶ *Конрад Н.И.* Проблемы современного сравнительного литературоведения // Конрад Н.И. Избранные труды. Литература и театр. М.: Наука, 1978. 462 с.

литературоведческим методом настоящей работы является **сравнительно-исторический метод**. Тем не менее, мы учитываем и **методологию кросс-культурного трансфера**, которая позволяет нам более объемно взглянуть на картину взаимосвязей двух культур и выявить присутствие «третьего», посреднического и зачастую чрезвычайно важного, элемента.

Теоретическая значимость работы состоит в том, чтобы расширить существующие в данный момент представления о взаимосвязях Тургенева с литературным миром США. Предполагается уточнить и конкретизировать первые источники знакомства Тургенева с Новым светом, а также показать логику восприятия творчества Тургенева в США на протяжении XIX века.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при чтении курсов по истории русской литературы второй и третьей трети XIX века, а также специальных курсов, непосредственно посвященных творчеству Тургенева. Материал данного исследования также может быть использован для подготовки курса по истории зарубежной литературы XIX века. В настоящей работе приведены конкретные уточнения и дополнения, связанные с темой «Тургенев и Америка» и необходимые для реального комментария к академическому собранию сочинений.

Достоверность и обоснованность результатов исследования определяется системным подходом к рассмотрению взаимосвязей двух культур, привлечением широкого круга источников, включающих архивный материал, который подвергается критическому осмыслению, и использованием методологических инструментов отечественной и зарубежной компаративистики.

Научная новизна исследования заключается в систематизации сведений о личных контактах Тургенева с писателями Нового света; описании корпуса книг из мемориальной библиотеки писателя, посвященных Америке;

систематизации сведений о первых переводах и публикациях Тургенева в США (в частности, систематизации сведений о Ю. Скайлере, первом переводчике романа «Отцы и дети» в Америке). В ходе работы были найдены погрешности в комментариях к полному собранию сочинений и писем И. С. Тургенева в 30 томах и сформулированы необходимые уточнения.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Взаимный интерес Тургенева и писателей США был обусловлен рядом социальных и культурных пересечений между двумя странами, к которым можно отнести удаленность от Центральной Европы, наличие рабства и крепостного права, новые экономические возможности в связи с трансформацией этих институтов и «свой путь» обеих литератур с их ускоренным развитием в XIX веке. Однако коммуникация зачастую проходила при посредничестве других языков и культур, особенно это касается источников информации об Америке в ранний период жизни Тургенева, переводов и даже переписки.
2. Интерес Тургенева к США (и шире: к Новому свету) возник в ранние годы и сохранялся на протяжении всей жизни. Первым источником знакомства Тургенева с культурой, географией, традициями народов Америки стали книги из родовой мемориальной библиотеки писателя, которые в то время в России только получали широкое распространение (Ф. Р. Шатобриан «Воспоминания об Италии, Англии и Америке», 1816).
3. Начальный интерес к творчеству Тургенева в США был обусловлен почти исключительно общностью социальных проблем: рабством и крепостным правом. На этой основе в обеих странах возникло устойчивое (ставшее впоследствии стереотипным) сопоставление «Записок охотника» и некоторых повестей Тургенева, примыкающих к этому циклу, и романа Г. Э. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». К данному сопоставлению Тургенев относился сложно, поскольку не считал свои заслуги в борьбе с крепостным правом исключительными, в отличие от американской

писательницы. Позже в романе «Дым» (1867) он создал карикатурный портрет Г. Э. Бичер-Стоу, утрируя ее слепую веру в свою миссию борца за свободу угнетенных. Но именно «Записки охотника», которые американцы воспринимали как фактографический текст (или как фактический материал), послужили основой для дальнейшего интереса в США к романному творчеству русского писателя.

4. Важным этапом в восприятии творчества Тургенева в США стала публикация перевода романа «Отцы и дети» в переводе Ю. Скайлера, который основывался как на оригинальном тексте романа, так во многом был зависим от французского перевода. Американская критика не поняла и не оценила общественно-историческую проблематику романа, однако ее внимание привлекли художественные достоинства «Отцов и детей», что в дальнейшем стало основой для интереса американских писателей к Тургеневу как к мастеру художественного слова.
5. Американские критики Тургенева 1870-х годов — Т. Перри, У. Д. Хоуэллс и Г. Джеймс — видели в творчестве Тургенева пример литературного искусства. Опираясь на художественные открытия Тургенева (его особое «жизнеподобие»), они сформулировали свою концепцию «драматического романа», противопоставляя его произведения однообразным английским романам викторианской эпохи. Тургенев-романист и русский роман в его лице стал для американской литературы образцом не только собственно русского, но и европейского романа.
6. Хотя Америка и не занимала центральное место в творческом мире Тургенева, «американский контекст» в его произведениях существует. Роман «Новь» продолжает полемику Тургенева с А. И. Герценом, в которой идеалу русской общины Тургенев стремился противопоставить «практика на американский лад» Василия Соломина. Заменяв позже Америку более привычной русскому читателю Англией, где учился герой, писатель оставляет в его характере «американские» черты. А в рассказе «Сон» и повести «Вешние воды» Америка наделяется значением «инового»

мира, страшного хтонического пространства, что находило параллели в современной Тургеневу русской литературе.

7. Тургенев интересовался литературой США, но на его творчество смог значительно повлиять только один американец — Э. По, интерес к которому возник у Тургенева даже раньше, чем его открыл для русского читателя Ф.М. Достоевский. Поэтика Э. По оказалась особенно близка поэтике самого Тургенева «после “Отцов и детей”».

Диссертация **прошла апробацию** на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова при защите научно-квалификационной работы (НКР) по той же теме (13 сентября 2023 года), а также во время предзащиты на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (16 октября 2024года). Результаты данного исследования были представлены в научных докладах на следующих конференциях:

1. XXIX всероссийские Тургеневские чтения в музее-усадьбе Спасское-Лутовиново (тема доклада: «Рецепция “Записок охотника” в американской критике XIX в.») (25 января 2021);
2. XXX всероссийские Тургеневские чтения в музее-усадьбе Спасское-Лутовиново (тема доклада: «Тургенев-романист в Америке: первые переводы романов И.С. Тургенева в США») (26 января 2022);
3. XXXI всероссийские Тургеневские чтения в музее-усадьбе Спасское-Лутовиново (тема доклада: «Влияние переводов произведений И.С. Тургенева на писателей США XIX в.») (26 января 2023);
4. XXXII всероссийские Тургеневские чтения в музее-усадьбе Спасское-Лутовиново (тема доклада: «Образ “практика на американский лад” Василия Федотыча Соломина из романа “Новь” как продолжение спора И. С. Тургенева с А. И. Герценом о “русском социализме”») (25 января 2024);

5. Вторая международная конференция «Rossica: Русская литература в мировом культурном контексте. Скрещение взглядов» (тема доклада: «“Полуфантастический рассказ в роде Эдгара По”»: сюжеты и мотивы Э. А. По в прозе И. С. Тургенева») (3 июня 2021);
6. Третья международная конференция «Rossica: Русская литература в мировом культурном контексте. Скрещение взглядов» (тема доклада: «К вопросу о “маленькой школе в среде американских романистов”»: влияние первых переводов И. С. Тургенева на писателей США XIX в.») (12 декабря 2022);
7. круглый стол, посвященный 160-летию выхода в свет романа «Отцы и дети» (место проведения — библиотека -читальня И.С. Тургенева в Москве совместно с кафедрой истории русской литературы МГУ им. М.В. Ломоносова и научной лабораторией "Rossica: русская литература в мировом культурном контексте") (доклад «“Отцы и дети” И. С. Тургенева в США: первые впечатления») (8 ноября 2022).

Структура работы. Работа (объемом 213 страниц) состоит из введения, заключения, четырех глав и библиографии, которая включает 197 позиций, и приложения с фотографиями титульных листов всех книг «американского» корпуса из мемориальной библиотеки Тургенева.

Основное содержание работы

Во **Введении** определены цели и задачи, предмет и объект исследования, обоснована актуальность выбранной темы, сформулированы основные положения, выносимые на защиту, научная новизна, описана степень изученности темы, названа теоретическая и практическая значимость исследования, представлены сведения об апробации работы, а также обозначена структура диссертации. Подробно разобраны основные теоретико-методологические подходы. Ведущим литературоведческим методом настоящей работы является **сравнительно-исторический метод**. А методология **кросс-культурного трансфера**, сформулированная в середине 1980-х годов

М. Эспанем и М. Вернером³⁷, позволяет нам более объемно взглянуть на картину взаимосвязей двух культур (России и США) и выявить влияние посреднического элемента в двусторонней коммуникации.

В первой главе, **«И. С. Тургенев и Америка: история знакомства с Новым светом, творческие контакты»**, представлена реконструкция истории знакомства Тургенева с географией, культурой и общественным устройством Североамериканского континента, а также воссоздана история личных контактов русского писателя с американскими литераторами на материале опубликованных писем Тургенева и воспоминаний современников.

В параграфе 1.1, **«Книги из мемориальной библиотеки писателя как источники знакомства И. С. Тургенева с Новым светом»**, впервые предпринято научное описание «американского» корпуса книг, сохранившихся в мемориальной библиотеке Тургенева имени Спасское-Лутовиново (место хранения: Орловский Государственный литературный музей). К «американскому» корпусу книг мы относим как сочинения американских писателей, так и книги о путешествиях в Новый свет. Часть книг попала в библиотеку Спасского-Лутовинова до рождения Тургенева и, по всей видимости, могла принадлежать как отцу будущего писателя, С. Н. Тургеневу, так и матери, В. П. Тургеневой. Часть книг была привезена в библиотеку самим писателем во время его заграничных поездок в 1840-х – 1850-х годах.

Из числа книг, поступивших в библиотеку до рождения Тургенева, стоит назвать два травелога: сочинение Ф. Р. Шатобриана «Воспоминания об Италии, Англии и Америке» [“Souvenirs d'Italie, d'Angleterre et d'Amérique” M. de Chateaubriand; St.-P., 1816] и три тома “Voyage au Canada, dans les années 1795, 1796 et 1797” [Traduit del'anglais D'Isaac Weld. Paris, chez Gérarde, Libraire, 1802-1803], которые представляют собой французский перевод путевых заметок

³⁷Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. 2011. № 4. С. 302 – 313.

ирландского исследователя Исаака Уэлда, в конце XVIII столетия отправившегося в Северную Америку с целью найти новую землю для жизни ирландцев. Особого внимания заслуживает сочинение Шатобриана. Ведь именно он ввел моду на американскую тему в литературе. На наш взгляд, именно эта книга могла стать первым источником знакомства будущего писателя с географией и культурой Нового света. Юного Тургенева могли привлечь в этом сочинении не только захватывающие картины экзотической природы Нового света (например, описание Ниагарского водопада), но и подробные описания традиций и уклада жизни индейцев.

Американская литература в библиотеке Тургенева представлена сочинениями Ф. Купера (французские переводы романов «Пионеры» [“Les pionniers” F. Cooper; Paris, 1836. 429 p.] и «Морская волшебница» [“L’escumeur de mer, ou La sorciere de seaux” F. Cooper; Paris, 1839, 244 p.]; роман «Следопыт, или на берегах Онтарио» с экслибрисом Тургенева (I.T.) в оригинале [“The Pathfinder, or The Inland sea” J. F. Cooper; Paris, 1840, 386 p.]. Сохранилась книга В. Ирвинга с инициалами Тургенева на корешке “Oliver Goldsmith: a biography, by Washington Irving” [Leipzig, 1850, 356 p.], роман Н. Готорна «Алая буква» [“The Scarlet Letter” by Nathaniel Hawthorne; London, 1852], подаренный писателю княжной С. И. Мещерской. Представлен в библиотеке и роман канадского писателя Томаса-Чэндлера Хэлибёртона «Старый судья, или жизнь в колонии» [“The old Judge or Life in a colony” Paris, 1849. 327 p.], родившегося в Канаде, в провинции Новая Шотландия. В своих произведениях Хэлибёртон описывал общественное устройство и нравы Нового Света³⁸. Наконец, в библиотеке Тургенева частично сохранилась книга рассказов Э. По в переводе Шарля Бодлера [“Histoires extraordinaires” par Edgar Poe, traduction de Charles Baudelaire, Paris, 1869]. К сожалению, до наших дней в экземпляре библиотеки сохранилось

³⁸ *Liljegren S.B.* Canadian history and Thomas Chandler Haliburton. Some notes on Sam Slick. Upsala: Lundequistska Bokhandeln, 1969. P. 70.

лишь предисловие Шарля Бодлера “Edgar Poe, sa vie et ses œuvres” [Эдгар По, его жизнь и творчество].

Подобно прогрессивной части русского общества XIX века, во времена войны Севера и Юга Тургенев следил за развитием событий в США. Автор «Записок охотника» безусловно желал отмены рабства в южных штатах. Недаром в Спасской библиотеке Тургенева хранится книга П. Везинье «Джон Браун. Христос чернокожих» [“Le martyre de la liberté des nègres, ou John Brown, Le Crist des noirs” P. Vésinier. Berlin, 1864. 403 p.]. Это сочинение посвящено одному из первых белых аболиционистов в Соединенных Штатах, который возглавлял тайное общество³⁹. Власти США приговорили Джона Брауна к смертной казни, которая была приведена в исполнение в 1859 году, хотя в его защиту выступали многие общественные деятели Европы.

Несмотря на то, что «американская» часть мемориальной библиотеки насчитывает всего 12 книг, поступление новых произведений американских писателей и книг, посвященных Америке, на протяжении 1840-х – 1860-х годов свидетельствует о неугасающем интересе Тургенева к Североамериканской республике.

В параграфе 1.2, «Контактные связи И. С. Тургенева с американскими писателями», представлена история личных контактов русского писателя с представителями литературного мира США на материале опубликованных писем Тургенева, а также воспоминаний современников.

Тургенев вел переписку с разными представителями литературной среды Нового света. Помимо близкого друга русского писателя, Г. Джеймса и Х. Бойесена, среди адресатов Тургенева стоит выделить У. Д. Хоуэллса, Т. Перри, Э. Лейзерес, Ю. Скайлера, издателя Г. Холта. Эта переписка имела эпизодический характер. С большинством представителей американской

³⁹ *Балыкова Л.А.* Тургенев–читатель. По страницам мемориальной библиотеки: в помощь учителю. Орел: ОРЛИК, 2005. С. 114-115.

литературы Тургенева свел Хьялмар Бойсен, американский писатель норвежского происхождения, который стал для Тургенева своеобразным путеводителем в американском литературном мире. Именно он посоветовал Тургеневу обратить внимание на произведения У. Д. Хоуэллса и некоторых других современных писателей⁴⁰. Посредством Бойсена с Тургеневым вступили в переписку Э. Лейзерес, Т. Перри. Корпус писем, адресованных американцам, относится к 1870 – 1880-м годам. В настоящий момент опубликовано 20 писем Тургенева представителям американской литературной среды. Начиная с 1870-х годов, когда популярность Тургенева в США возросла, американские писатели стали присылать ему свои произведения для оценки. Тургенев старался не оставлять без внимания эти тексты и аккуратно отвечал авторам. Однако Генри Джеймс отмечал позже, что Тургенев, вероятно, никогда не читал его произведений⁴¹. Оценки, даваемые Тургеневым своим американским собратьям по перу, были обычно весьма поверхностные и заключались в нескольких комплиментарных фразах. Самому же Тургеневу доставлял явное удовольствие тот факт, что его произведения публикуют и читают в США. Недаром в письмах к Х. Бойсену и Т. Перри Тургенев выражал желание лично посетить Новый свет.

В разделе «Тургенев и Уолт Уитмен» осмысляется эпизод кратковременного интереса Тургенева к поэзии Уолта Уитмена. Это практически единственный, уникальный эпизод в переводческой длительности Тургенева, связанный с американской литературой. В начале 1870-х годов русский писатель задумал перевести ряд стихотворений из сборника Уитмена «Листья травы». Однако до наших дней дошел лишь черновик перевода стихотворения «Барабанный бой!»⁴². Мы предполагаем, что в те годы в руки к Тургеневу могло попасть очередное издание «Листьев травы», 1871 года. Автора «Записок

⁴⁰ Там же. С. 325.

⁴¹ Там же. С. 311.

⁴² Чистова И.С. Тургенев Уитмен. Перевод Тургеневым стихотворения У. Уитмена «Барабанный бой» // Русская литература, 1966. № 2, С. 196 –199.

охотника», по всей видимости, заинтересовало новаторство Уитмена-поэта. Ведь Тургенев и сам в ту пору ищет новые формы для своего творчества. Кроме того, ему могли быть созвучны некоторые идеи американского поэта, в частности, его внимание к прекрасной, но равнодушной природе. В начале 1870-х годов Тургенев также возвращается к работе над циклом «Записки охотника» и добавляет несколько новых рассказов («Конец Чертопханова», «Живые мощи», «Стучит!»). С повторным обращением к народной теме может быть связан выбор для перевода стихотворения «Барабанный бой!», которое является призывом к борьбе с рабством.

Вторая глава, «"Записки охотника" И. С. Тургенева в США: история изучения и рецепция», посвящена первому этапу знакомства американских читателей с творчеством Тургенева, а именно появлением в печати в середине 1850-х годов первых отдельных рассказов из цикла «Записки охотника». Знакомство американских читателей с наследием русского писателя не случайно начинается именно с этой книги рассказов. Американцам был близок антикрепостнический пафос «Записок охотника». Ведь прогрессивное общество в России и США часто обращалось к проблемам другой страны для того, чтобы поговорить о собственных (рабстве и крепостном праве). В первых критических отзывах об отдельных переведенных рассказах в США (статьи "Slavery in Russia" (1856)⁴³, "Serfdom and the Emancipation Laws in Russia"(1867)⁴⁴) Тургенев представляется как писатель исключительно социальной направленности. Несмотря на то, что обращение к творчеству русского писателя во многом было связано с попыткой осмысления института рабства в сопоставлении с крепостным правом в России, «Записки охотника» стали основой для дальнейшего интереса к Тургеневу в США. Со временем американская критика обнаруживала все больше сходных черт между русскими и американцами. К 1870-м годам в США начинают появляться переводы знаменитых романов

⁴³ The North American Review. Vol. 82. No. 171. April, 1856. P. 293 – 314.

⁴⁴ The North American Review. Vol. 105, No. 216. July, 1867. P.41 – 88.

Тургенева. К концу XIX в. такие писатели и литературные критики, такие, как Г. Джеймс, Э. Д. Хоуэллс, Т. Перри, Дж. Кейбл, Ш. Андерсон, обращали внимание уже не на антикрепостнический пафос «Записок охотника», а на эстетические достоинства книги Тургенева. Недаром под влиянием «Записок охотника» появляются такие произведения, как «Старые креольские дни» (1879) Дж. Кейбла, «Проезжие дороги» (1891) Х. Гарленда, «Уайнсбург, Огайо» (1919) Ш. Андерсона⁴⁵.

В параграфе 2.1, «"Записки охотника" И. С. Тургенева и роман Г. Э. Бичер-Стоу "Хижина дяди Тома"», представлен любопытный эпизод, раскрывающий восприятие Тургеневым знаменитой американской писательницы Г. Э. Бичер-Стоу.

Благодаря «Запискам охотника» репутация борца с крепостничеством закрепились за русским писателем. Недаром современники Тургенева стали проводить параллели между его «Записками охотника» и на шумевшим романом Г. Э. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Эти параллели возникали не только у американцев, но и у русских критиков. В частности, на сходство романа Бичер-Стоу и повести Тургенева «Постоялый двор» указывал в личной переписке П. В. Анненков⁴⁶. Однако у нас есть основания полагать, что Тургеневу не нравились подобные сравнения его произведений с книгой известной американки. Его, по всей видимости, могло раздражать определенное позерство Бичер-Стоу, с которой он позже познакомился, ее святая вера в свою миссию борца с рабством. Желая отделаться от тенденциозного сравнения своих текстов с произведением Бичер-Стоу, Тургенев вывел американскую писательницу в одном из сатирических эпизодов романа «Дым». Эта литературная карикатура стала его своеобразным ответным ударом на исключительность, с которой Бичер-Стоу оценивала свою гражданскую миссию. Однако сравнение «Записок

⁴⁵ *Алексеев М.П.* Мировое значение «Записок охотника» // «Записки охотника» И.С. Тургенева: статьи и материалы. Орел: Орловская правда, 1955. С. 98.

⁴⁶ *Анненков П.В.* Письма к И.С. Тургеневу. Кн. 1. 1852—1874. СПб.: Наука, 2005. С. 155.

охотника» и «Хижины дяди Тома» крепко закрепились в сознании современников.

В третьей главе, «Романы И. С. Тургенева в США: первые переводы, рецепция», представлена история знакомства американцев с романским творчеством русского писателя. Благодаря популярности «Записок охотника» интерес к творчеству Тургенева в США в 1860-е – 1870-е годы не угасает, а напротив, возрастает. В Америке при жизни писателя издаются переводы романов «Отцы и дети» (1867), «Дым» (1872), «Дворянское гнездо» (Liza), «Рудин» (1873), «Новь» (1877)⁴⁷. Первым же с романским творчеством Тургенева читателей США познакомил Юджин Скайлер. В 1867 году Скайлер издал собственный перевод романа «Отцы и дети», выполненный, по утверждению самого переводчика, с позволения автора и с языка оригинала. А до Скайлера Тургенева переводили на английский? В Британии, например?

В параграфе 3.1, «Юджин Скайлер — первый переводчик “Отцов и детей”», собраны и систематизированы сведения о первом переводчике «Отцов и детей» в США, проанализирован выполненный Скайлером перевод романа, а также первые отклики американской критики на новое для них произведение Тургенева.

Свой перевод Скайлер опубликовал в 1867 году в Нью-Йорке. Сам переводчик уверял, что роман был переведен им с языка оригинала. Однако сопоставительный анализ текстов французского перевода и перевода Скайлера позволяет говорить о том, что при работе переводчик гораздо больше обращался к французской версии романа, чем к русскому подлиннику. При всем этом упрекнуть Скайлера в полном подлоге нельзя: отдельные сноски к переводу свидетельствуют о том, что американец действительно работал с русским текстом. В частности, он старался передать некоторые особенности языка (в

⁴⁷ Yachnin R., Stam D.H. Turgenev in English: A Checklist of Works by and about him. New York: The New York Public Library, 1962. P. 17.

примечании с помощью транслитерации передает слово «эфтим», вместо «этим»⁴⁸, которое произносит Павел Петрович во время спора с Базаровым), которые не были учтены во французском варианте. Перевод Скайлера стал первым переводом «Отцов и детей» на английский язык.

Выход этого романа не стал большим событием в литературном мире США. Первые отклики были довольно сдержанные, но комплиментарные. Критики отмечали художественные достоинства романа⁴⁹, не уделяя внимания социальной проблематике, которая была непонятна американскому читателю. Однако перевод Скайлера привлек к романам Тургенева внимание лучших американских писателей и критиков того времени.

Параграф 3.2, «О “маленькой школе в среде американских романистов”: Т. Перри, У. Д. Хоуэллс, Г. Джеймс», посвящен восприятию творчества Тургенева ведущими американскими критиками второй половины XIX в.

Интерес к романному творчеству Тургенева породил возникновение небольшого кружка почитателей русского писателя среди литераторов США. В своих критических статьях Т. Перри⁵⁰, У. Д. Хоуэллс⁵¹, Г. Джеймс⁵² преподносили творчество Тургенева в качестве образца серьезной современной литературы, противопоставляя произведения русского писателя американской литературе штампов и условностей, а также однообразным английским романам. Именно с опорой на произведения Тургенева названные писатели формулировали свою теорию «драматического романа» (устранение автора из

⁴⁸ [In the original eftim instead of etim] *Turgenev I.S. Fathers and Sons: A Novel* // Translated from the Russian with the Approval of the Author by Eugene Schuyler. N. Y.: Leypoldt and Holt, 1867. P. 56.

⁴⁹ *Norton C.E. "Turgenev's Fathers and Sons"* // *North American Review*, Vol. 105, N. 216 (July), 1867. P. 328 – 329.

⁵⁰ *The Atlantic monthly*. No. 40. July, 1877. P. 124.

⁵¹ *Howells W.D. My Literary Passions* Published by Harper & Brothers, New York, 1895. P. 229.

⁵² *James H. Ivan Turgeniéff. French Poets and Novelists*. New York: Macmillan, 1893, P. 269–321.

повествования, создание эффекта присутствия, большее внимание психологической разработке образов при внешнем упрощении сюжета).

Хотя американская критика второй половины XIX в. обращала внимание в основном на мастерство Тургенева-писателя, на его умение создавать художественный текст, а не на актуальные идеи его произведений, творчество русского романиста оказало серьезное влияние на формирование американской литературы. Неслучайно М. М. Ковалевский говорил о возникновении «маленькой школы в среде американских романистов⁵³». Благодаря статьям Перри, Хоуэллса и Джеймса в конце XIX века возник новый всплеск интереса к «Запискам охотника», который, в частности, привел Ш. Андерсона к созданию своей книги рассказов «Уайнсбург. Охайо» (1919)⁵⁴. Теперь американские писатели обращали внимание не на проблему рабства, а на особенности поэтики «Записок охотника», на их художественную ценность. А в XX в. Тургенев оказал огромное влияние на формирование Э. Хэмингуэя⁵⁵.

Четвертая глава, «Образ Америки в творчестве И. С. Тургенева», посвящена осмыслению «американского» контекста в произведениях русского писателя. Америку едва ли можно считать центральным топосом в творчестве Тургенева, однако несомненный интерес писателя к Новому свету способствовал формированию устойчивого и значимого в поэтике его прозы образа, который отчасти отражал противоречивые представления об Америке в русском обществе XIX в. Регулярные упоминания Америке в текстах Тургенева (речь идет в первую очередь о США) свидетельствуют о стойком интересе писателя к Новому свету. Образ Америки в произведениях Тургенева, с одной стороны,

⁵³ И. С. Тургенев в воспоминаниях современников: В 2 т. Т. 2. М.: Худ. литература, 1983. С. 137.

⁵⁴ Макарова Е.В. История восприятия книги рассказов «Записки охотника» И. С. Тургенева в США в конце XIX–начале XX вв. // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2014. № 2. С. 226.

⁵⁵ Wilkonson M. Hemingway and Turgenev: The nature of literary influence. Ann Arbor (Mich.): UMI research press, 1986. 126 p.

встраивается в представления русского общества того времени, а с другой — обростает новыми коннотациями.

Параграф 4.1, «"Практик на американский лад": образ Василия Федотыча Соломина в романе "Новь"», посвящен анализу образа Соломина из романа «Новь». На наш взгляд, в своем последнем романе в образе Соломина Тургенев частично отразил представления русского общества о национальном характере американца. В подготовительных материалах к роману автор «Записок охотника» собирался сделать своего героя «практиком на американский лад»⁵⁶. Однако позже Тургенев отказался от этого замысла. В окончательной версии романа сказано, что Соломин учился в Манчестере, на заводе у одного англичанина. Америка заменяется более понятной и привычной Англией. Однако нам представляется, что определенные черты характера этого героя-постепеновца (его практицизм, целеустремленность, трудолюбие) генетически восходят к представлениям о национальном характере американца. Возможно, роман «Новь» стоит рассматривать как продолжение спора Тургенева с А. И. Герценом о «русском социализме». Крестьянской общине Тургенев стремился противопоставить своего героя Соломина, «практика на американский лад». В подобном ключе упоминание Англии вместо Америки может рассматриваться как отсылка к «лондонскому сидельцу» Герцену.

В параграфе 4.2, «Америка как синоним "иного" мира: повесть "Вешние воды" и рассказ "Сон"», анализируется философское осмысление образа Америки в повести «Вешние воды» и рассказе «Сон». В философском понимании Америка в середине XIX века являлась синонимом «иного» (загробного) мира и Золотого века. Подобная интерпретация встречается в текстах Ф. М. Достоевского и Н. Г. Чернышевского⁵⁷. Америка как символ «иного» мира возникает и у Тургенева в указанных текстах. Если в повести

⁵⁶ Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: В 30т. Сочинения: В 12 т. М.: Наука, 1982. Т. 9. С. 399.

⁵⁷ Эткин А.М. Толкование путешествий. Россия и Америка в тревелогох и интертекстах. М.: Новое литературное обозрение, 2001.С. 265.

«Вешние воды» упоминание о том, что Санин собирается в Америку, может отчасти восприниматься и как начало новой жизни для героя, то в рассказе «Сон» Америка, из которой прибыл таинственный барон, отец героя, выступает синонимом страшного хтонического пространства загробного мира.

Параграф 4.3, «Черты поэтики Э. По в произведениях Тургенева», посвящен сопоставительному анализу отдельных произведений Тургенева с новеллами Э. По. Из всех литераторов США только Э. По удалось оказать значительное влияние на творчество Тургенева. Действительно, в поздней прозе Тургенева усиливается мистический элемент, что сближает его произведения с текстами американского новеллиста. Однако отдельные мотивные пересечения с произведениями По начинают звучать уже во второй половине 1850-х годов (повесть «Фауст» (1856), , т.е. до «открытия» По русскому читателю Достоевским в 1861 году⁵⁸, и усиливаются к середине 1860-х годов (повесть «Призраки» (1864), рассказ «Собака» (1866)). Здесь стоит назвать мотив умирающей (ускользающей) возлюбленной (любовь после смерти), вторжение призраков в жизнь героев, появление / исчезновение мертвеца. К 1870-м годам черты поэтики⁵⁹ Э. По усиливаются (повести «Странная история» (1870), «Песнь торжествующей любви» (1881)) и, наконец, находят наиболее полное отражение в последней повести Тургенева «Клара Милич» (1883). Эту повесть сам автор назвал «полуфантастическим рассказом в роде Э. По⁶⁰». Здесь звучит не только центральный мотив произведений американского писателя — любовь после смерти, — но и интерес к оккультизму и спиритизму как псевдонаучным явлениям. Мотивные и образные пересечения произведений Тургенева с

⁵⁸ В 1861 году в журнале Ф. М. Достоевского «Время» были опубликованы три рассказа Э. По в переводе на русский язык («Черный кот», «Сердце-обличитель», «Черт на колокольне»). Достоевский предваряет публикацию вступительной статьей. [*Достоевский Ф.М.*] <Предисловие к публикации «Три рассказа Эдгара Поэ»> // *Время*. № 1. Отд. 1. С. 230 – 231.

⁵⁹ Под поэтикой в данном случае мы подразумеваем комплекс мотивов.

⁶⁰ *Тургенев И.С.* Полн. собр. соч. и писем: В 28 т. Письма: В 13 т. Л.: Наука, 1968. Т. 13. Кн. 1. С.168.

новеллами По позволяют более объемно взглянуть на творчество русского писателя в целом.

В **заключении** подведены основные итоги исследования по каждой из глав и сделаны обобщения по всему тексту диссертации.

Знакомство Тургенева с Новым светом, его географией и культурой, началось еще в раннем детстве, чему способствовали книги из родовой (мемориальной) библиотеки Тургенева в Спасском-Лутовинове. Первым источником знакомства Тургенева с Новым светом стоит считать сочинение Ф. Р. Шатобриана «Воспоминания об Италии, Англии и Америке» (1816).

В работе выделяются три этапа знакомства читателей США с произведениями Тургенева. Первичный интерес к «Запискам охотника» в начале 1850-х годов был вызван общностью социальных проблем: рабством в Америке и крепостным правом в России. Американцы воспринимали «Записки охотника» как фактологический материал и видели в этих рассказах сугубо социальную проблематику.

Вторая волна интереса к русскому писателю началась с перевода Ю. Скайлером романа «Отцы и дети» в 1867 году. Вслед за ним появились и другие переводы романов Тургенева. В 1870-е годы читатели США познакомились с романами «Дым», «Новь», «Дворянское гнездо», «Рудин».

На романное творчество Тургенева обратили внимание видные американские критики того времени: Т. Перри, У. Д. Хоуэллс, Г. Джеймс. Именно благодаря их статьям популярность Тургенева в США возрастает к концу столетия. В своих критических статьях американские литераторы обращали внимание не столько на злободневные социальные проблемы произведений русского писателя, сколько на художественные открытия Тургенева, тексты которого начинают воспринимать как образец европейского романа.

Внимание к художественным открытиям Тургенева американских критиков 1860-х – 1880-х годов породил третью волну интереса к Тургеневу. Именно тогда литераторы США по-новому взглянули на «Записки охотника» и в полной мере оценили художественное значение этого цикла рассказов. Неслучайно на рубеже XX столетия в американской литературе появляется ряд циклов рассказов, подобных «Запискам охотника»: «Старые креольские дни» Джорджа Кейбла, «Проезжие дороги» Хемлина Гарленда, рассказы о калифорнийских золотоискателях Френсиса Брег Гарта, «Уайнсбург. Охайо» Ш. Андерсона.

В творческом мире Тургенева Америка занимала далеко не главное, но очень важное место. Недаром в письмах писателя возникает противопоставление Старого и Нового света. «Одно из самых сильных моих желаний — посетить самому вашу страну — Новый свет, который для Старого света является тем, чем Будущее для Настоящего или Прошедшего, — и я надеюсь, что исполню это желание прежде, чем покину эту землю⁶¹», — признавался Тургенев в письме к Х. Бойсену. Несмотря на то, что личная встреча Тургенева с Америкой так и не состоялась, его литературные контакты и дружеские связи с американскими писателями способствовали тесному культурному взаимодействию России и США в XIX веке. Наше исследование ограничивается рамками XIX столетия. Однако влияние творчества Тургенева на американскую литературу распространилось и на XX век, свидетельством чему являются произведения не только Г. Джеймса и Ш. Андерсона, но и признанного мэтра американской литературы Э. Хемингуэя.

В **приложении** представлены фотографии титульных листов книг, посвященных Америке, и произведений американских писателей, сохранившихся в мемориальной библиотеке Тургенева.

⁶¹ Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: В 30т. Письма: В 18 т. М.: Наука, 2002. Т. 13. С. 260.

Основные результаты диссертационного исследования нашли отражение в статьях, опубликованных в журналах, рекомендованных к публикации диссертационным советом МГУ и входящих в перечень журналов ВАК, а также в статьях, опубликованных по итогам конференций:

Научные статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных к публикации диссертационным советом МГУ им. М. В. Ломоносова:

1. Тюняева О.Д. И. С. Тургенев и Г. Э. Бичер-Стоу: история одной литературной карикатуры // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2022. № 2. С. 84 – 89. ИФ РИНЦ — 0,603. 0,5 п.л.
2. Тюняева О.Д. «Отцы и дети» И. С. Тургенева в США: первые впечатления // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 82. № 1. С. 79 – 86. ИФ РИНЦ — 0,411. 0,9 п.л.
3. Тюняева О.Д. «Практик на американский лад»: образ Василия Федотыча Соломина в романе И. С. Тургенева «Новь» // Litera. 2023. № 2. С. 75 – 82. ИФ РИНЦ — 0,553. 0,6 п.л.
4. Тюняева О.Д. Рецепция книги рассказов «Записок охотника» в США, или И. С. Тургенев против рабства // Litera. 2023. № 8. С. 168 – 175. ИФ РИНЦ — 0,553. 0,6 п.л.

Научные статьи, опубликованные по итогам конференций в других изданиях:

5. Тюняева О.Д. Литература о Новом Свете и сочинения американских писателей в родовой мемориальной библиотеке И. С. Тургенева // Спасский вестник. 2020. Вып. 27. С. 199 – 207. ИФ РИНЦ — 0,037. 0,3 п.л.
6. Тюняева О.Д. «Записки охотника» и американский читатель: к истории изучения темы «Тургенев и Америка» // Спасский вестник. Вып. 28. 2021. С. 203 – 209. ИФ РИНЦ — 0,037. 0,4 п.л.

7. Тюняева О.Д. Тургенев-романист в Америке: первые переводы романов И. С. Тургенева в США // Спасский вестник. 2022. Вып. 29. С. 196 – 203. ИФ РИНЦ — 0,037. 0,4 п.л.
8. Тюняева О.Д. К вопросу о «маленькой школе в среде американских романистов»: влияние первых переводов И. С. Тургенева на писателей США XIX в. // Спасский вестник. 2024. Вып. 30. С. 210 – 219. ИФ РИНЦ — 0,037. 0,4 п.л.